

blank

KARUK STORIES

#2



KARUK STORIES #2

Karuk Teachers Shan Davis
 Gladys Guy
 Leaf Hillman

Karuk and literal English translation
 Shan Davis
 Nancy Richardson Riley

Free English translation
 Ruth Bennett

Layout and Lettering
 Trish Freudiger

Illustrations
 Lyn Shaw

Editor
 Ruth Bennett

Produced by
The Bilingual Emphasis Program
The Center for Community Development
Humboldt State University
Arcata, California 95521

ENGLISH UNIFON SINGLE-SOUND ALPHABET

A ate B bow C cell say D dip E hen F fast G goat H hat I he J jaw K kiss L low M music N no
 O lot P pipe Q out R run S sure T table
 U up V vest W wig X azure Y yes Z zebra





XUC O-XUC, " +F
 so he thought real

YOM-MUO PU MO
 pretty the his

POK-KO-RI.

song

"TUN-NI TUP-KO-OP.

I like (it)

"O+M-MI NO-PIRON-VI?

let's we trade

"NI-PAR-RAS, ' +S-SOV-VOC,
 I will say (future) nephew

OI NO PI-RON-VI?

let's we trade



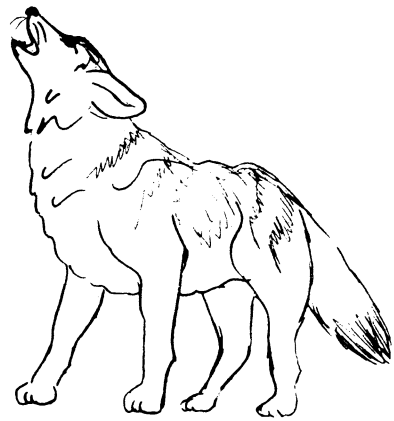


TUN-NI TUP-KOP
I like

PU MI POK-KORI.'"
the your song

O POK-KORI-VOTI
he singing

PO UHO-TI.
as he went



KARUK UNIFON Single Sound Alphabet

Δ	YA-RI-PUX-WO (girl)	∩	MOC-MOC (cow)	∩	CH-SII (dog)	F	KUC-JIP (porcupine)	H	F4Θ-ΘI (foot)	⊕	XUC-KOM-HUR (bow)	⊕	+T-ROP (five)	Δ	PL-COR-RUK (otter)
K	UK-RÓ (eel)	M	UP-MON (mouth)	N	J4N-NHM (skunk)	O	COP (steelhead)	P	VI-RO-COR (bear)	R	PÓF-F4J (deer)	S	OR-RIP-I (dip net)	S	*S-KÁS (river)
T	TIIV (ear)	Θ	PIIΘ (four)	U	YÍΘ-U (one)	V	4F-FU-NI (hair)	W	TUC-VON (cooking paddle)	Y	UX-WÓ (head)	X	YOP (eye)	X	UX-XUK (two)



OK-NI

(beginning for stories)

P+NΔF+O O-XUC,

Coyote he thought

"TI KON VOR-RUMI

let me go to

KU-YORUJ. XUC

Klamath Lakes so

KOR-ROK O ORI-ROV.

upriver he walked





TO ORIROV YIV KORROK.

he traveled long ways upriver

XUC KORROK YIV

so upriver far

TO ORIROV.

he walked

XUC O TH-TIV

so he heard it (ear)

OKAVU O-POK-KO-RI-VO

someone he singing a song

WO-RU VO

just kept on

O ORIROV-VOTI.

he walking



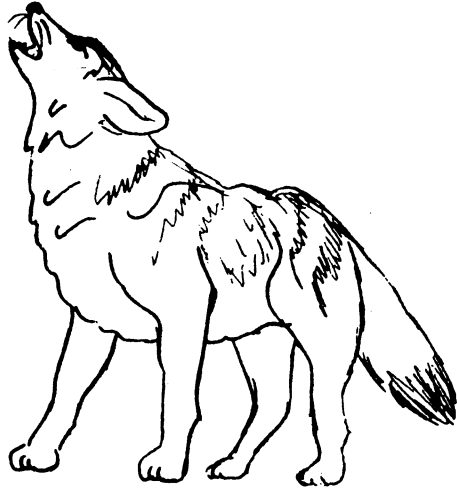
Table of Contents

Mockingbird and Swamp Robin 1

Coyote Tries To Reach The Sun 17

Coyote's Trade Song 25





*Mockingbird
and
Swamp Robin*

Happy with the thought of how he would gain a song, he continued singing as he traveled.





Mockingbird was fishing on the Klamath River, where the Karuk people live. Then he left for his other home. He was carrying his dip-net frame that he used for fishing, just as he should, up high in the air.



As he walked along, he heard someone singing a song. He just kept on walking, however. But he thought, "His song is very pretty. I like it."

He then thought he would ask the singer to trade his song. He thought "Let's trade." He thought what he would say to the singer. He said, "I'll say to him, 'I like your song. Nephew, let's trade.' "





And Mockingbird said, "Well, let's rest." So they rested. And Mockingbird told Swamp Robin, "Some people are picking up the acorns at your acorn-picking grounds."

And Swamp Robin said, "Is that so?"

Then Swamp Robin continued on, coming here to the Klamath River.



Coyote's Trade Song





Then, in the spring, Swamp Robin left the Klamath River country to go back to his other home. As he was walking uphill, he saw Mockingbird, and went on up to meet him.

Then Swamp Robin told Mockingbird, "Some people are catching salmon at your fishing place, at HKRIROV.

So Mockingbird came back here to his fishing place.





So now it happens that Mockingbird comes to the Klamath River in the spring when the fish are running. And he leaves when the summer ends.

That's how Mockingbird came to say +KRIROV is his fishing place.



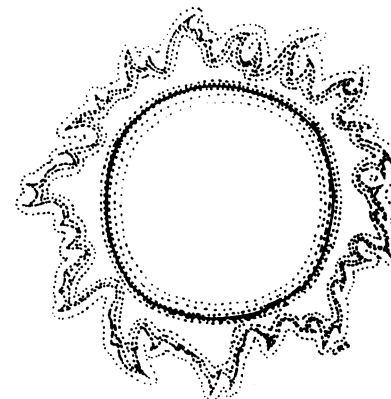
JU-VORU PO-MO-HURRU
finally no his (negative)

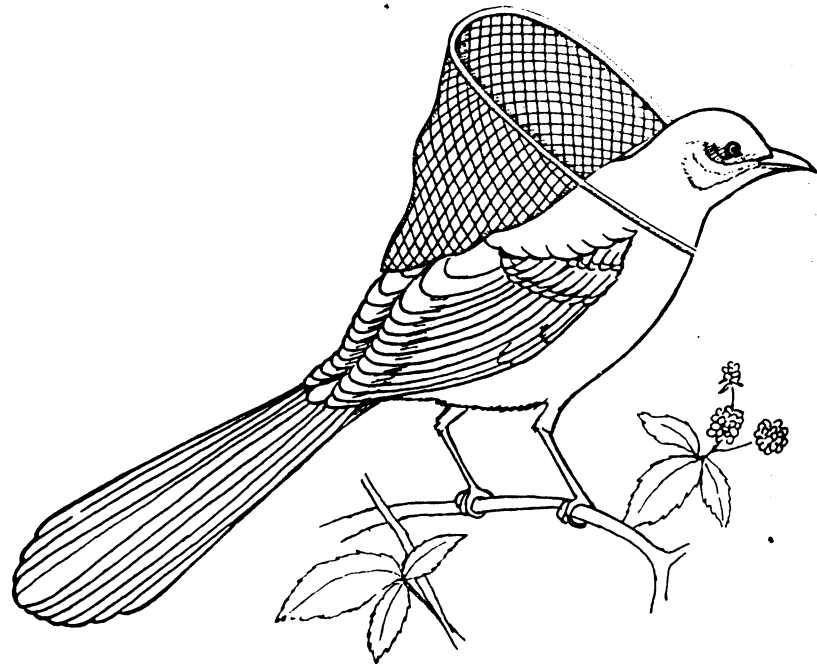
HG PO-VORRUM
where it went

CIT-R+M-NUT+.
(continuing on)

P+NΔF+O VIR+VO
coyote willed it

O KOP-HON+K.
he did this





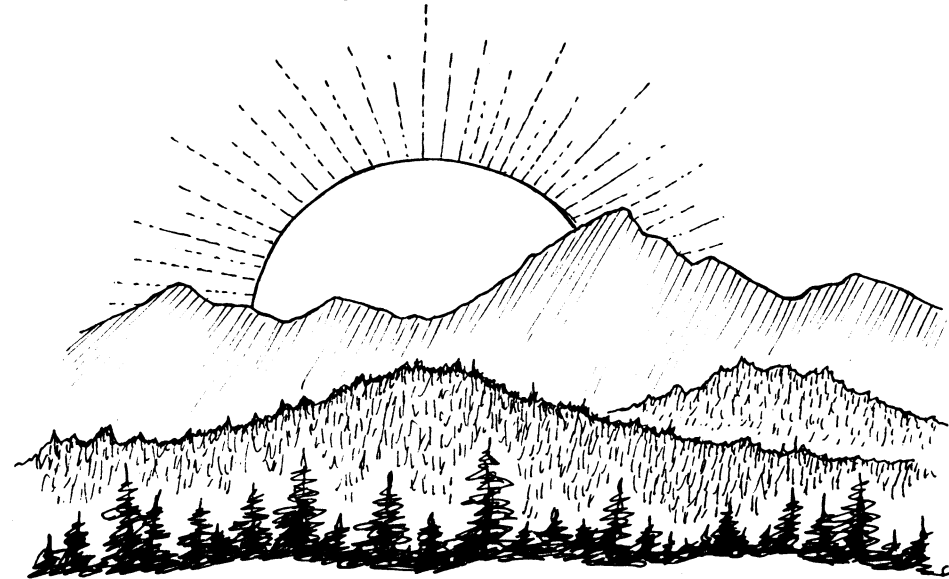
P+NΔF+O VO-O-KOPHON+K.

Coyote it he did this

PU KO CRU MOM TO
the sun uphill it

VORROPROV. O-XOTI,
rose he thinking

"MOM OKRI PU KO CRU."
uphill just the sun





XUC O-XOTI, "VO UT-TUKON
and he thinking it right there

OKRI PU KOORU."
just the sun

XUC POK FOK KOVRO
so climb over

YUN-NU-VO IO-YUR-ROK.
(he) saw it across the canyon

XUC TO VOR-ROPROV
and it rose

HURRU-HO.
long way

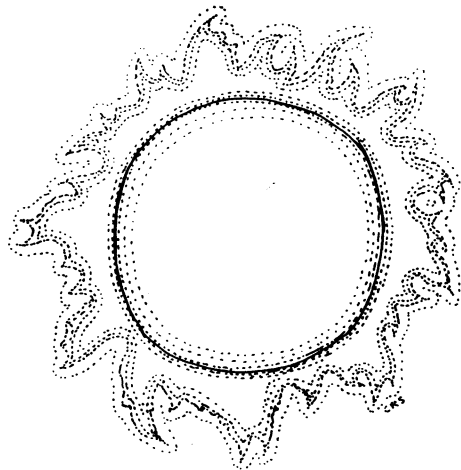
PO OR-RUMCIT-R+M-NUTH
it went (continuing)

PU KOORU.
the sun





Finally, even though he kept following it, the sun was so far away that he never did find where it went. Coyote wanted the sun to travel, he willed it to continue to rise. He is the one that has set the sun's path.



TOOC TQP-VORUM

Mockingbird was leaving

MO Θ+V-ΘON-NAN

his land

KOK-TO-IIP-MU.

going back to

PO MO OR-RIP-I O

the his dip net up high

VORU PQ-U-V+K-VOTI.

just he's carrying on his back





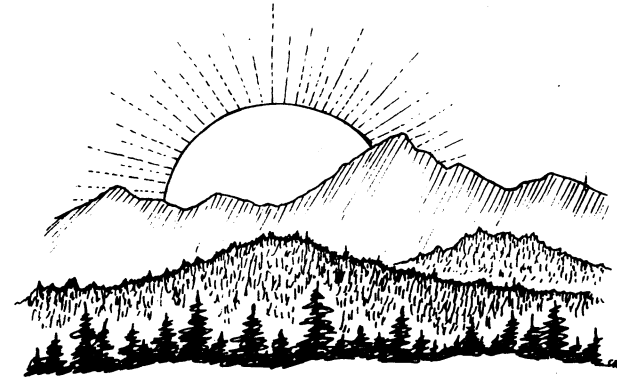
ΔΔ! YUN-NU-VO
 well! he saw

UJ-KOON. XOC O
 Swamp Robin and up high

VORU UT-T+M-NUV
 just burden basket

+K-T+K VO PQ
 rack for dry acorns that he's

OT-T+V-OTI.
 carrying



So, he climbed over the hill. Then he saw the sun across the canyon. Even though he had thought the sun was very close, it was a long way away. And it rose a long distance, and it continued to travel, making it still a long way away.





KORI XOC OPIIP,
 so then he said

"ΔΔ! J+MI NOP-PON-VI."
 well! all right we rest

XOC XON-+P-PON-VO.
 so they rested

XOC T00C O-PΔR
 then Mockingbird he told

UJ-K00N, "PU MI
 Swamp Robin at your

POK-K0HI ROM TO
 acorn picking ground they

+F-F+KORROHU
 were picking up

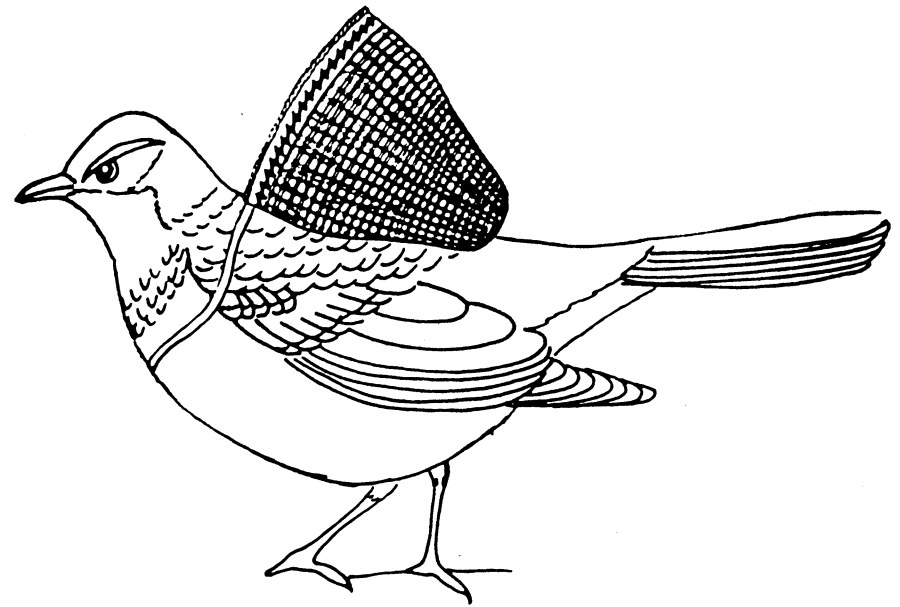
PO XON-TOP-PON.
 the acorns

Coyote Tries To Reach The Sun





Coyote was known by the Karuk tribe for the things he did. One time he did something that I am going to tell you about. Every day the sun rose at a place uphill from where Coyote stayed. He noticed that the sun rose just up the hill, and he started thinking: "The sun is just up the hill; it is right here."





TOOC MOROK XOC
Mockingbird uphill then

TQMO KON TQOK
he saw there here

MOR+-H+V-R+K. XOC
uphill meet

KORI UJ-KOON O-PIIP,
then Swamp Robin he said

"DOM PO-MIMVIR
they at your fishing place

+K-RIROV. TQP-POX
(name of place) they caught

PO OM-MU."
the salmon

PO-YU-VO TΔ-ITOM
so then again



QK O-IPOK-HAN TOOC.
here he comes back Mockingbird

PO-YU-VO OM TOOC
still he Mockingbird

PΔYΔM VORU O
today just

O-+POK-VOT+ TO
he keeps coming when

P+M-NONI-HOR-OK.
summer ends

+K-RIROV MOMVIR
(name of place) fish place

TOOC OKOP-HON+K.
Mockingbird he said it to be





KORI XOC UJ-KOON
 and then Swamp Robin

O-PIIP "HOOM?"
 said Is that so

XOC KORI TA-I-TOM
 then and again

UJ-KOON OK TU-IPOK.
 Swamp Robin here come back

PO-YU-VO
 still

P+M-NO-M+HIIS
 springtime will come

UJ-KOON.
 Swamp Robin

UJ-KOON TOP-VORUM.
 Swamp Robin he's leaving

